

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś uważa kłótniwy być my takiego wspólnego zwyczaju nie mamy ani zgromadzenia Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli ktoś myśli być uparty, my takiego ustalenia* nie mamy ani zgromadzenia Boże.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś ktoś uważa kłótniwy* być* my takie przyzwyczajenie nie mamy, ani (społeczności) wywołanych Boga. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś uważa kłótniwy być my takiego wspólnego zwyczaju nie mamy ani zgromadzenia Boga

¹⁾ ustalenie, συνήθεια, por. <x>500 18:39</x>, l. zwyczaj, <x>530 8:7</x>.

²⁾ Dla zrozumienia rozstrzygnięcia o nakrywaniu głów ważne są czynniki: (1) obszar jego obowiązywalności; (2) jego ranga; (3) wrażliwość kulturowa; (4) Pawłowe postrzeganie rangi mężczyzny i kobiety w porządku kościoła; (5) wyłączność w odsłanianiu chwały; (6) intymność; (7) kontekstowe tłum. ἀνὴρ i γυνή jako odpowiednio: mężczyzna l. mąż i kobieta l. żona. Ad (1): Rozstrzygnięcie o przykrywaniu głów odnosi się do sfery publicznej. Ad (2): Rozstrzygnięcie to jest ustaleniem (<x>530 11:16</x>) zależnym od wrażliwości kulturowej. Ad (3): (a) W kulturze Żydów mężczyźni (co wyraźne u kapłanów, <x>20 28:4</x>) i kobiety nakrywali głowy (<x>10 24:65</x>); (b) w odróżnieniu od Greków (<x>530 11:14-15</x>), zapuszczanie włosów nie było u Żydów hańbą (<x>40 6:5</x>); (c) u Greków mężczyźni i kobiety modlili się publicznie bez nakrycia głów, <x>530 11:5</x>. Ad (4): W kwestii rangi (κεφαλὴ), nie ważności (<x>530 11:11</x>), Paweł ustala kolejność: Bóg – Chrystus – mąż – żona. Chce on, aby taka kolejność była zaznaczana przykrywaniem głów, wg wzorca zaczerpniętego z Rdz, z okresu sprzed nadania Prawa. Ad (5): Bóg nie skrywa swej chwały, bo nie ma dla kogo; aniołowie skrywają swą chwałę (<x>290 6:2</x>), by odsłaniać ją wyłącznie przed Bogiem; mężczyzna nie skrywa swej chwały, bo jest obrazem i chwałą Boga (<x>530 11:7</x>); jego żona skrywa swą chwałę, by mieć ją wyłącznie dla męża. Ad (6): Włosy, które są oznaką chwały, należą do sfery intymności wymagającej przykrycia; ich brak nie wymaga przykrycia (<x>530 11:6</x>). Jeśli żona nie przykrywa włosów, wystawia na widok publiczny to, co należy do męża. Ad (7): Próbą takiego tłum. jest tekst przekładu. W kulturze polskiej wyłączność żony dla męża wyraża się w zwyczaju noszenia obrączki.

³⁾ <x>470 18:20</x>; <x>530 14:23</x>; <x>650 10:25</x>

⁴⁾ To jest, bliżej sensu etymologicznego, "taki, który lubi odnosić zwycięstwo".

⁵⁾ Infinitivus zależny od "uważa". Składniej: "uważa, że jest kłótniwy".